



SALEWA-KLETTERSTEIGSET
Produkthinweis

SALEWA SET VIA FERRATA
Informazioni sul prodotto

LONGE DOUBLE SALEWA SPÉCIALE "VIA FERRATA"
Notice d'information

SALEWA KLETTERSTEIG SET
Product information





FOR THICKHEADS TOO.

THE HELMET WITH A DIFFERENCE.



INCREDIBLY LIGHT



A GUARANTEED FIT



PERFECT VENTILATION



FIRST CLASS DESIGN

SALEWA-KLETTERSTEIGSET:

ProduktHinweise

Salewa - Klettersteigset EN 958/CE

Dieses Set entspricht der europäischen PSA-Richtlinie 89/686 EWG (CE) und wurde nach der letztgültigen Fassung der EN-Norm/Normentwurf EN 958 gefertigt und geprüft. Bei einem Sturz wird durch die Seilbremse die Belastung für Seil und Kletterer erheblich reduziert.

ANWENDUNGSBEREICH

Das Klettersteigset dient als Sicherungsmittel auf Klettersteigen.

Ersatzteile

Es sind grundsätzlich nur Originalersatzteile von SALEWA zu verwenden (Seil, Karabiner, Bremse).

LEBENSDAUER

Bei dauernder Benutzung etwa 5 Jahre, bei weniger häufigem Einsatz etwa 10 Jahre.

WARTUNG

Die Ausrüstung nicht in Kontakt mit Chemikalien jeglicher Art bringen. Reinigung nur mit Wasser.

TRANSPORT UND LAGERUNG

Beim Transport sind mechanische Beschädigungen zu vermeiden. Die Lagerung erfolgt am besten an einem dunklen Platz (keine direkte Sonnenbestrahlung). Das Klettersteigset darf nur bei natürlichen Umgebungstemperaturen eingesetzt werden.

SCHÄDEN

Das Klettersteigset ist regelmäßig auf mögliche Schäden hin zu untersuchen. Weist die Seilbremse Kerben oder Risse auf (durch mechanische Einwirkungen), so ist sie auszutauschen. Das Bremsseil ist bei Beschädigungen an Mantel oder Kern unbedingt auszutauschen. Gleiches gilt nach einem heftigeren Sturz für die genähten Seilenden und die Bandschlinge an der dynamischen Seilbremse.

Anlegen der Ausrüstung Y-Style

Klettergurt (Sitz- und Brustgurt bzw. Komplettgurt) anlegen. Klettersteigset mittels der vernähten Bandschlinge mit Ankerstich am Klettergurt fixieren.

⇨ **Abbildung 1 und 2.**

Das freie Seilende (ohne Karabiner) mittels eines Zubehörkarabiners an einer Materialschleife des Klettergurtes fixieren!

⇨ **Abbildung 3.**

Handhabung Y-Style

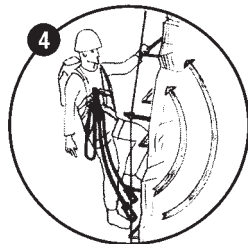
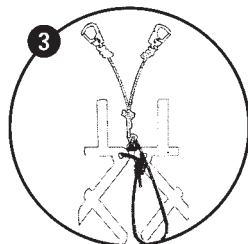
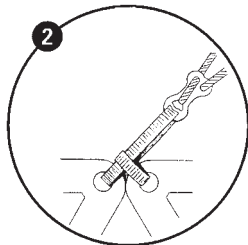
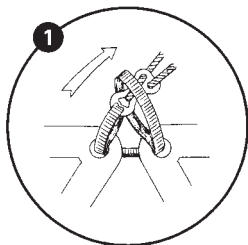
Ins Sicherungsseil werden stets beide Karabiner eingehängt. An den Verankerungen wird zuerst der erste, dann erst der zweite Karabiner umgehängt (nie gleichzeitig)! Dadurch ist immer eine sichere Verbindung zwischen dem Kletterer und dem Drahtseil garantiert.

⇨ **Abbildung 4.**

Achtung! Nach einem Sturz ist die Bremse wieder in die Ausgangsposition zu bringen. Alle Teile des Sets sind auf eventuelle Beschädigung zu überprüfen, gegebenenfalls auszutauschen.

⇨ **Schäden.**

Wichtiger Hinweis: Dieses Informationsblatt ersetzt kein Lehrbuch!

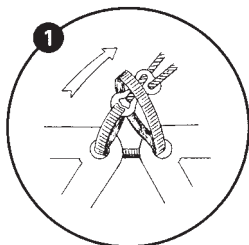


U-Style

Anlegen der Ausrüstung U-Style

Klettergurt (Sitz- und Brustgurt bzw. Komplettgurt) anlegen. Klettersteigset mittels der vernähten Bandschlinge mit Ankerstich am Klettergurt fixieren.

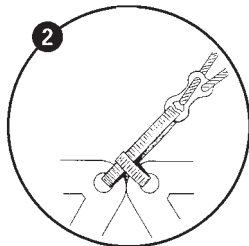
⇨ **Abbildung 1, 2 und 3.**



Handhabung U-Style

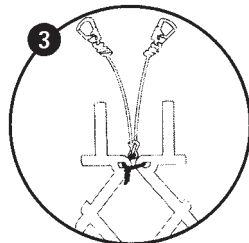
Ins Sicherungsseil wird stets nur ein Karabiner eingehängt. An den Verankerungen wird zuerst der erste, dann erst der zweite Karabiner umgehängt (nie gleichzeitig)! Dadurch ist immer eine sichere Verbindung zwischen dem Kletterer und dem Drahtseil garantiert.

⇨ **Abbildung 4.**

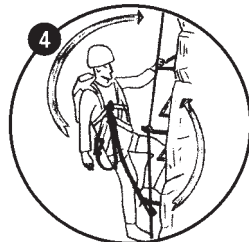


Achtung! Nach einem Sturz ist die Bremse wieder in die Ausgangsposition zu bringen. Alle Teile des Sets sind auf eventuelle Beschädigung zu überprüfen, gegebenenfalls auszutauschen.

⇨ **Schäden.**



Wichtiger Hinweis: Dieses Informationsblatt ersetzt kein Lehrbuch!



SALEWA – KLETTERSTEIGSET

Ein paar Tipps zum richtigen Verhalten auf Klettersteigen

- Klettersteige sind keine Wanderwege, Risiken können im Steilfels nie ganz ausgeschlossen werden.
- Diese Risiken lassen sich durch die richtige Ausrüstung minimieren: Helm, Komplettgurt, Klettersteigset und Handschuhe.
- Schwierigkeiten nie unterschätzen; Anfänger beginnen mit leichten Klettersteigen. Vorher zu Hause Ausrüstung anpassen und Handhabung üben!
- Helm und Klettersteigset im Rucksack nützen nichts! Ausrüstung stets am Einstieg anlegen. Wetter und Steinschlag bilden auch auf den alpinen Klettersteigen die größten Risikofaktoren. Bei Gewittergefahr weg von der Via ferrata (oder besser: gar nicht erst einsteigen)! Klettersteige sind riesige Blitzableiter. Vorsichtiges Steigen verhindert oft erheblich die Steinschlaggefahr für die Nachsteiger.
- Klettersteige sollen Spaß machen - also nicht bis an die Leistungsgrenze gehen. Stets die Möglichkeit eines Rückzugs im Auge behalten (Wetter, zu große Schwierigkeiten).
- Sicherungen (soweit möglich) auf ihre Zuverlässigkeit prüfen; Sicherheitsabstand zum Vorausgehenden einhalten.
- Beschädigungen (z.B. lockere Verankerungen oder angerissene Drahtseile) im Tal melden (Tourismusbüro, Alpenverein).

SALEWA SET VIA FERRATA:

Informazioni sul prodotto

SALEWA set via ferrata EN 958/CE.

Questo set corrisponde alle norme europee 89/686 EWG (CE) ed è stato prodotto e testato in base all'ultima versione norma EN 958. L'impiego del freno dissipatore ha lo scopo di assorbire progressivamente, riducendo a valori tollerabili, l'impatto d'arresto di una caduta che può verificarsi lungo una via ferrata.

USO

Il set via ferrata va usato per assicurarsi contro cadute in itinerari attrezzati (via ferrate)

RICAMBI

Devono essere usati solo ricambi originali SALEWA (corda, moschettoni, freno dissipatore)

LONGEVITÀ

Usato frequentemente circa 5 anni, con uso meno frequente circa 10 anni.

MANUTENZIONE

Evitare il contatto del set via ferrata con acido o altre sostanze corrosive, fonti di calore e raggi ultravioletti. Lavare con acqua dolce fredda e asciugare in ambiente ventilato.

TRASPORTO E STOCCAGGIO

Durante il trasporto fare attenzione a eventuali danneggiamenti meccanici (sfregamento della corda ecc.) Stoccaggio in ambiente ventilato al riparo dal sole e fonti di calore. Il set via ferrata va usato solo in temperature tra -10° / $+40^{\circ}$.

DANNI

Il set via ferrata va controllato regolarmente. Sostituire il dissipatore che presenta segni di usura o di corrosione. La corda che presenta danni visivi su anima e/o calza (anche lievi segni di calza bruciata) va immediatamente sostituita. La stessa cosa vale per la corda e la fettuccia cucita che viene usata per fissare il set via ferrata all'imbrago.

Preparazioni Y-Style

Mettersi l'imbrago (imbrago completo, cosciale con pettorale).

Incordare il set via ferrata all'imbrago mediante l'anello cucito al freno dissipatore con un nodo ad ancora.

⇨ **Disegno 1 e 2.**

Il finale della corda libera (senza moschettoni) va fissato tramite moschettoni accessorio ad uno dei portamateriali del imbrago.

⇨ **Disegno 3.**

Modo d'impiego del set via ferrata Y-Style

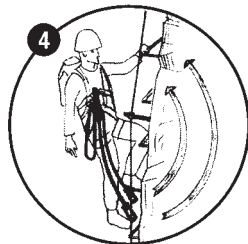
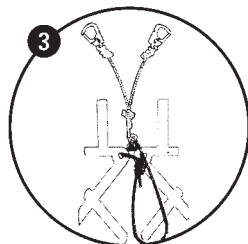
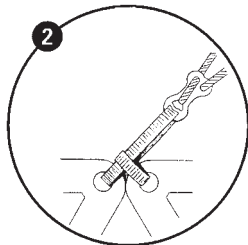
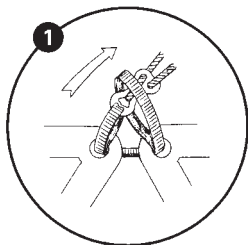
Assicurarsi sempre con due moschettoni alla fune di sicurezza, arrivati ad un punto d'ancoraggio bisogna moschettonare in due tempi. Così va garantito un contatto sempre sicuro tra fune e scalatore.

⇨ **Disegno 4.**

Attenzione! Dopo una caduta il set via ferrata va portato nella posizione originaria. Tutte le parti del set sono da verificare e da sostituire in caso siano danneggiati.

⇨ **Danni.**

Avviso importante: queste istruzioni non sostituiscono libri specifici. Il set via ferrata deve essere usato solo con attrezzi d'arrampicata marchiati CE.

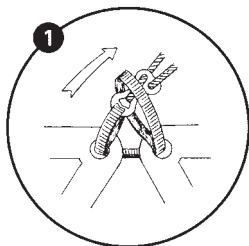


Preparazioni U-Style

Mettersi l'imbrago (imbrago completo, cosciale con pettorale).

Incordare il set via ferrata all'imbrago mediante l'anello cucito al freno dissipatore con un nodo ad ancora.

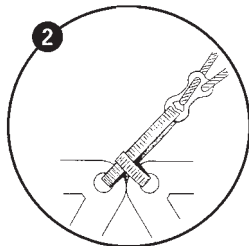
⇨ **Disegno 1, 2 e 3.**



Modo d'impiego del set via ferrata U-Style

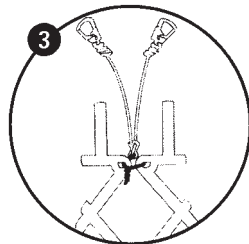
Assicurarsi sempre con un moschettone alla fune di sicurezza, arrivati ad un punto d'ancoraggio bisogna moschettonare in due tempi. Così va garantito un contatto sempre sicuro tra fune e scalatore.

⇨ **Disegno 4.**

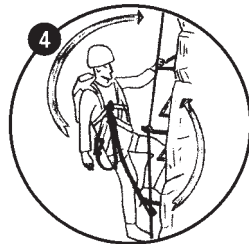


Attenzione! Dopo una caduta, il set via ferrata va portato nella posizione originaria. Tutte le parti del set sono da verificare e da sostituire in caso siano danneggiati.

⇨ **Danni.**



Avviso importante: queste istruzioni non sostituiscono libri specifici. Il set via ferrata deve essere usato solo con attrezzi d'arrampicata marchiati CE.



SALEWA SET VIA FERRATA

Un paio di consigli sul giusto comportamento nelle vie ferrate

- Le vie ferrate non sono sentieri escursionistici, quindi i rischi in parete non possono mai essere esclusi.
- Questi rischi possono essere minimizzati utilizzando un equipaggiamento adeguato: casco, imbrago completo, set via ferrata e guanti di protezione.
- Mai sottovalutare le difficoltà; i principianti sono tenuti ad iniziare con ferrate facili ed a esercitarsi a casa sulla calzata e l'uso corretto dell'equipaggiamento.
- Il casco, un set via ferrata non servono se portati nello zaino! L'equipaggiamento va calzato sempre all'inizio d'ogni ferrata.
- Le condizioni meteo e la caduta sassi costituiscono il più gran pericolo nelle vie ferrate alpine. Con rischio di temporali abbandonare immediatamente la via ferrata (o meglio: non partire)! In quanto questi diventano giganteschi parafulmini.
- Le vie ferrate dovrebbero divertire – allora non andare al massimo delle potenzialità. Tenere sempre a mente la possibilità di un "ritiro" (condizioni meteo, difficoltà del percorso elevata).
- Controllare (quando è possibile) tutti i punti d'ancoraggio; tenere la distanza di sicurezza sulla persona che precede.
- Materiali danneggiati (ancoraggi traballanti o cavi d'acciaio sfilacciati) vanno segnalati a valle (ufficio pro-loco, club alpini ecc).

LONGE DOUBLE SALEWA SPÉCIALE "VIA FERRATA"

Notice d'information de la longe double Salewa spéciale "ferrate" (conforme à la norme EN 958/CE)

Cette longe double est conforme à la directive européenne PSA 89/686 EWG (CE) et a été fabriquée et contrôlée conformément à la toute dernière version de la norme EN/projet de norme EN 958 en vigueur. En cas de chute, la force de choc pour la corde et le grimpeur sera considérablement amoindrie grâce à la plaquette absorbeur d'énergie.

UTILISATIONS

La longe double est un élément d'assurage qui s'utilise sur les "Vie ferrate".

PIÈCES DE RECHANGE

il ne faut utiliser que des pièces de rechange originales SALEWA (corde, mousquetons, plaquette absorbeur d'énergie)

DURÉE DE VIE

en cas d'utilisation quotidienne et intensive, la durée moyenne de vie s'élève à environ 5 ans; en cas d'utilisation occasionnelle, elle est d'environ 10 ans.

ENTRETIEN

éviter tout contact avec des agents chimiques quels qu'ils soient. Le lavage de la longe double ne doit se faire qu'à l'eau claire.

TRANSPORT ET STOCKAGE

lors du transport, il faut éviter toutes sollicitations mécaniques. Stocker de préférence la longe d'assurage à l'ombre, à l'abri de la lumière (ne pas exposer la longe double directement aux rayons du soleil). La longe d'assurage ne doit être utilisée qu'à des températures ambiantes naturelles.

DOMMAGES

La longe double pour "Via ferrata" doit être inspectée régulièrement pour détecter les dommages éventuels qu'elle aurait pu subir. Il faut remplacer impérativement la plaquette absorbeur d'énergie si celle-ci présente des entailles ou des fissures (dues par exemple à des sollicitations mécaniques). En cas d'endommagement de la gaine ou de l'âme, il faut impérativement remplacer la corde de freinage. Il en est de même après une chute violente pour la corde et les anneaux de liaison en sangle cousue reliés à la plaquette absorbeur d'énergie.

MISE EN PLACE DE LA LONGE EN "Y"

enfiler le harnais (cuissard et torse ou alors le harnais complet). Fixer la longe d'assurance au harnais en utilisant les anneaux de liaison en sangle cousue

⇨ voir figures 1 et 2.

Fixer l'extrémité libre de la corde (sans mousqueton) à une sangle porte-matériel du harnais au moyen d'un mousqueton supplémentaire!

⇨ voir figure 3.

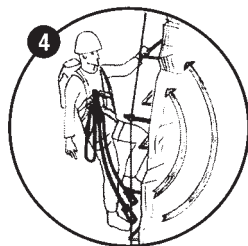
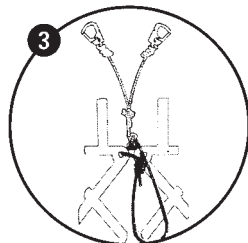
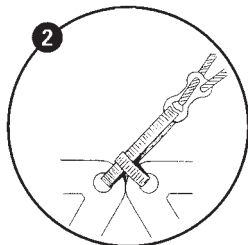
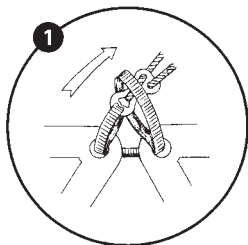
RECOMMANDATIONS D'UTILISATION DE LA LONGE EN "Y"

il faut toujours accrocher les deux mousquetons au câble d'assurance. Aux points d'amarrage, il faut tout d'abord enlever le premier mousqueton et le raccrocher au câble d'assurance au-delà du point d'ancrage. Ensuite faire de même avec le second mousqueton (ne jamais décrocher les deux brins de la longe en même temps!). Cette façon de procéder garantit toujours une liaison optimum entre le pratiquant de Via ferrata et le câble d'assurance.

⇨ voir figure 4.

Attention: après une chute, il faut remettre la plaquette dissipateur d'énergie dans sa position initiale. Il faut inspecter tous les composants de la longe d'assurance pour détecter d'éventuels dommages; le cas échéant, il est nécessaire de remplacer le composant endommagé.

Remarque importante: Cette notice d'information n'a pas la prétention de remplacer un manuel traitant de la façon de progresser sur les "Vie ferrate"!



U-Longe

MISE EN PLACE DE LA LONGE EN "U"

enfiler le cuissard et le torse ou le harnais complet. Fixer la longe double au harnais au moyen des anneaux de liaison en sangle cousue.

⇨ voir figures 1, 2 et 3.

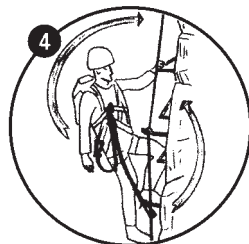
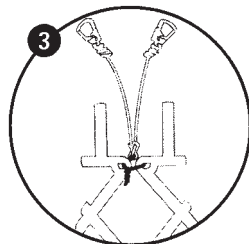
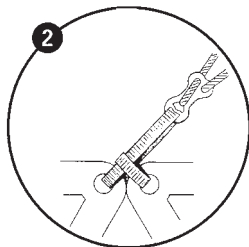
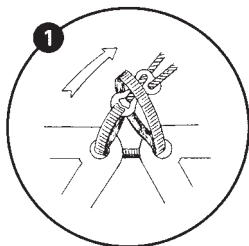
RECOMMANDATIONS D'UTILISATION DE LA LONGE EN "U"

il ne faut accrocher qu'un mousqueton au câble d'assurage. Aux points d'amarrage, il faut tout d'abord enlever le premier mousqueton et le raccrocher au câble d'assurage au-delà du point d'ancrage. Faire ensuite de même avec le second mousqueton (ne jamais enlever les deux brins de la longe en même temps!). Cette façon de procéder garantit toujours une liaison optimum entre le pratiquant de Via ferrata et le câble d'assurage.

⇨ voir figure 4.

Attention: après une chute, il faut remettre la plaquette dissipateur d'énergie dans sa position initiale. Il faut inspecter tous les composants de la longe d'assurage pour détecter d'éventuels dommages; le cas échéant, il est nécessaire de remplacer le composant endommagé.

Remarque importante: Cette notice d'information n'a pas la prétention de remplacer un manuel traitant de la façon de progresser sur les "Vie ferrate"!



LONGE DOUBLE SALEWA SPÉCIALE "VIA FERRATA"

Quelques conseils pour vous aider à adopter la conduite adéquate sur les "Ferrate".

- Les "Vie ferrate" ne sont pas des sentiers de randonnée, les risques ne peuvent pas être entièrement exclus sur des roches particulièrement escarpées.
- Ces risques peuvent toutefois être minimisés en utilisant l'équipement adéquat: casque, harnais complet, longe double spéciale "Via Ferrata" et gants.
- Ne jamais sous-estimer les difficultés; les débutants doivent commencer avec des "Ferrate" faciles. Adapter au préalable son équipement chez soi et s'entraîner à le manipuler!
- Il ne sert à rien de conserver son casque et sa longe d'assurage dans son sac à dos! Il faut toujours mettre correctement en place son équipement avant de commencer à grimper sur la "Ferrata". Le mauvais temps et les chutes de pierres représentent également les plus gros facteurs de risques sur les "Ferrate" de type alpin. En cas d'orage, il faut s'éloigner impérativement de la "Ferrata" (ou bien alors: ne pas entreprendre l'ascension)! Les "Ferrate" sont en fait des paratonnerres surdimensionnés. Une ascension effectuée avec prudence empêche bien souvent de provoquer des chutes de pierres qui pourraient blesser les grimpeurs situés plus bas.
- Grimper sur une "Ferrata" doit être un plaisir: il ne faut, par conséquent, pas aller à la limite de ses propres possibilités. Toujours prévoir une possibilité de repli (en cas de mauvais temps ou au cas où la Ferrata présenterait un degré de difficulté trop important). Si cela est possible, inspecter les composants de la chaîne d'assurage pour en contrôler leur fiabilité; maintenir un écart de sécurité suffisant avec le membre de la cordée situé juste au-dessus de vous.
- Signaler les dommages visibles éventuels occasionnés à la "Ferrata" (par exemple: points d'ancrage lâches ou câble d'assurage présentant des filins cassés) une fois de retour dans la vallée (en s'adressant soit au Syndicat d'initiative, soit à la section locale du Club alpin).

SALEWA KLETTERSTEIG SET

Product Information

Salewa Klettersteig Set EN 958/CE

This set is in conformity with the EEC's PSA guidelines 89/686 and has been manufactured and tested in accordance with the final draft of EN norms and norms proposals EN 958. In case of a fall, the rope brake considerably reduces strain on both the rope and the climber.

AREA OF EMPLOY

This Klettersteig set serves as a safety measure on Klettersteig routes.

REPLACEMENT PARTS

Only original SALEWA replacement parts (rope, carabiners, brakes) should be used.

LIFESPAN

Under conditions of frequent use, this Klettersteig set will have a lifespan of about five years. If used less frequently, the Klettersteig set will have a lifespan of up to about ten years.

CARE

This equipment must never be brought into contact with any sorts of chemical substances. To be cleaned only with water.

TRANSPORT AND STORAGE

Care should be taken during transport to avoid mechanical damage. The set should be stored in a dark place (without direct exposure to sunlight). The Klettersteig set can only be used under normal conditions of environmental temperature.

DAMAGE

The Klettersteig set should be regularly inspected for possible damage. If the rope brake shows dents or cracks (as a result of mechanical wear and tear) it must be replaced. The rope employed with the brake must likewise be replaced in the event of core or surface damage. After a serious fall, the same holds for the flat sewn rope and tape attached to the rope break.

Y-Style

How to Wear Y-Style Equipment

Put on the climbing harness (sit and chest harness, or full-body harness). Attach the Klettersteig set to the climbing harness by way of the anchoring loop of flat sewn tape.

⇨ **Illustrations 1 and 2.**

Attach the free end of the rope (without carabiner) by way of an accessory carabiner to one of the gear loops of the climbing harness!

⇨ **Illustration 3.**

How to Use Y-Style Equipment

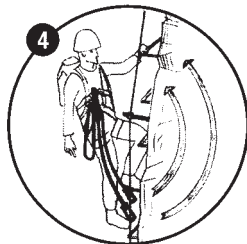
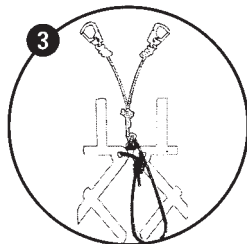
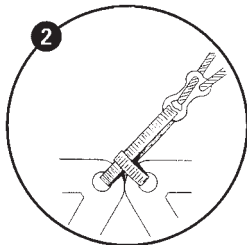
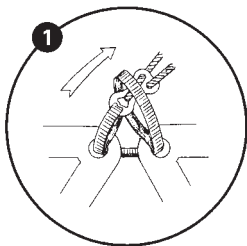
Both carabiners are hooked while underway into the safety cable. At anchoring points, first one and then the other carabiner is unclipped and reclipped. Never simultaneously! This means that there is always a secure connection between the climber and the cable.

⇨ **Illustration 4.**

Attention! After a fall, the brake must be returned to its initial position. All parts of the set must be checked for possible damage, and if necessary replaced.

⇨ **Damage**

N.B.: This information sheet cannot replace an instruction manual!

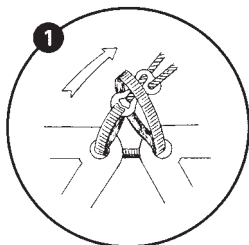


U-Style

How to Wear U-Style Equipment

Put on the climbing harness (sit and chest harness, or full-body harness). Attach the Klettersteig set to the climbing harness by way of the anchoring loop of flat sewn tape.

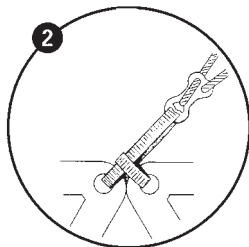
⇨ **Illustrations 1, 2 and 3.**



How to Use U-Style Equipment

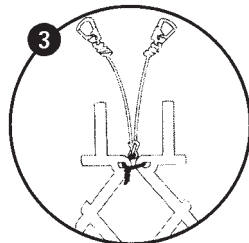
Only one carabiner is hooked while under-way into the safety cable. At anchoring points, the free carabiner is clipped to the cable before the other is unclipped. Never reverse this order! This means that there is always a secure connection between the climber and the cable.

⇨ **Illustration 4.**

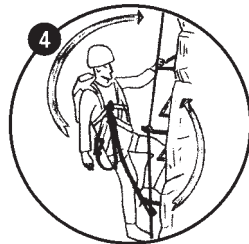


Attention! After a fall, the brake must be returned to its initial position. All parts of the set must be checked for possible damage, and if necessary replaced.

⇨ **Damage**



N.B.: This information sheet cannot replace an instruction manual!



SALEWA KLETTERSTEIG SET

A few tips on Klettersteig routes

- Klettersteig routes are not hiking trails. On steep mountain terrain, risks can never be totally eliminated.
- These risks can be kept to a minimum through the use of the proper equipment: helmets, full body harnesses, Klettersteig sets and gloves.
- Never underestimate difficulties. Beginners should start with less demanding Klettersteig routes. Try on your equipment before leaving home, and practice the proper use of it!
- A helmet and a Klettersteig set stashed away in your rucksack are of no help! Put on your equipment at the very start of the tour. On Klettersteig routes, as in all alpine climbing, the greatest factors of risk come from rock slides and weather. When there is danger of storms, get away from Klettersteig routes (or, better, don't even get onto them)! The steel cables of Klettersteig routes are gigantic lightning rods. Cautious climbing often greatly reduces the danger of rock slides for those behind you.
- Klettersteig routes should be fun. So don't push yourself to your performance limit. Always remember the possibility of turning back (for reasons of weather, or excessive difficulty).
- Test the reliability of safety cables (insofar as possible). Maintain a safe distance from the climbers in front of you.
- Report damaged installations (such as loose anchorings or frayed cables) to the alpine guides or the tourist bureau at the base camp.

TAKE THE PLUNGE.



THE HARNESS WITH A DIFFERENCE.



INCREDIBLY LIGHT



THE FINEST SITTING COMFORT



PERFECT ADJUSTABILITY

SALEWA Germany

Salewa Sportgeräte GmbH
Saturnstraße 63
85609 Aschheim
Tel. +49-89-90993110
Fax +49-89-90993190
info@salewa.de

SALEWA Italy

a division of OBERALP S.P.A.
Via Negrelli, 6
39100 Bolzano
Tel. +39-0471-242600
Fax +39-0471-200701
info@salewa.it

SALEWA Austria

Salewa Vertriebs.Ges.m.b.H.
Furtmühlstraße 34
5101 Bergheim
Tel. +43-662-4512700
Fax +43-662-451280
info@salewa.at

SALEWA France

Oberalp SPA
710 rue Aristide Bergès
38330 Montbonnot
Tel. +33-4-76525959
Fax +33-4-76525958
bureau@salewa.fr

SALEWA Spain

a division of Jorcani S.L.
Diputacion 382/384
8013 Barcelona
Tel. +34-93-2312189
Fax +34-93-2463078
jorcani@jorcani.com



www.salewa.com

Art.-Nr. 31000